

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Leczyliśmy Babilon, lecz nie został uleczoney! Zostawcie go i chodźmy, każdy do swojej ziemi, gdyż niebios sięgnął jego wyrok, wzniosł się on ponad obłoki! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Leczyliśmy Babilon, lecz się nie udało! Zostawcie go zatem. Chodźmy, każdy do swej ziemi, gdyż niebios sięgnął jego wyrok, wzniosł się on ponad obłoki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leczyliśmy Babilon, ale nie został uleczoney. Opuśćmy go i niech każdy pójdzie do swojej ziemi, bo jego sąd aż do nieba sięga i wznosi się aż po obłoki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Leczyliśmy Babilon, ale nie jest uleczoney. Opuśćmy go, a pójdźmy każdy do ziemi swej; bo sąd jego aż do nieba sięga, i wyniosł się aż pod obłoki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Leczyliśmy Babilon, a nie jest uzdrowiony. Opuśćmy go i pójdźmy każdy do swej ziemi, bo doszedł aż do nieba sąd jego i wyniosł się aż do obłoków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Staraliśmy się Babilon uzdrowić, lecz się nie dał wyleczyć. Porzućmy go! Niech każdy idzie do swej ziemi! Albowiem sąd nad nim dosięga nieba i aż pod obłoki się wznosi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Leczyliśmy Babilon, ale nie dało się go uleczyć; zostawcie go! Chodźmy każdy do swojego kraju, gdyż jego sąd niebios sięga i wznosi się aż do obłoków!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Leczyliśmy Babilon, jednak nie dało się go uleczyć! Opuśćcie go i niech każdy idzie do swojego kraju! Sąd nad nim bowiem sięga do niebios, i wznosi się aż do obłoków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Leczyliśmy Babilon, ale bez skutku». «Opuśćcie go! Niech każdy idzie do swego kraju. Jego upadek jest tak wielki, że sięga do nieba i wznosi się aż pod obłoki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Chcieliśmy uleczyć Babilon, lecz się nie wyleczył. Zostawcie go więc! Odejdźmy (każdy do swego kraju)! Sąd nad nim bowiem aż do niebios sięga i wznosi się aż po obłoki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми лікували Вавилон, і він не виздоровів. Ми його залишили і відійшли кожний до своєї землі, бо наблизився до неба його суд, піднявся аж до зізд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Leczyliśmy Babel, ale się nie wyleczył. Opuśćcie go i idźmy, każdy do swego kraju; bo jego sąd sięga nieba i wznosi się ku obłokom!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bylibyśmy uzdrowili Babilon, lecz nie został uzdrowiony. Zostawcie go i chodźmy każdy do swej ziemi. Bo jego sąd dosięgnął aż do niebios i został wyniesiony do chmurnego nieba.

¹⁾ <x>730 18:5</x>